

ABSTRACT

Pratama, Ryan. A. 2015. *An Analysis of Idiomatic Expression Translation in School of Rock Movie*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

English native speakers express their feelings and conditions using idiomatic expressions. Idiomatic expressions in English cannot be translated literally in the target language. Furthermore, idiomatic expressions translation can be found in movie dialog as a subtitle.

This research answers one research problem, how the idiomatic expressions in *School of Rock* movie based on Larson's theory of translation are translated? The instruments of this study are the English subtitle and the Indonesian subtitle of *School of Rock* movie.

This research was a descriptive-qualitative research. In order to answer the problem, the idiomatic expressions translation, the researcher used document analysis method based on Ary, Jacobs, Razavich, and Sorensen's (2010) method. The idiomatic expressions translation that had been listed from both English and Indonesian subtitles, were analyzed by using Larson's (1984) theory of ideal translation.

Based on the result, the writer found that the idiomatic expressions translation in Indonesian subtitle was acceptable. Based on Larson's (1984) theory of ideal translation, the percentage of the idiomatic expressions translations, which passed two out of these three criteria accurate (A), clear (C), and natural (N), is 82.5%.

Keywords: idiomatic expressions, translation, *School of Rock*

ABSTRAK

Pratama, Ryan. A. 2015. *An Analysis of Idiomatic Expression Translation in School of Rock Movie*. Yogyakarta: Pendidikan Bahasa Inggris, Universitas Sanata Dharma.

Pengguna Bahasa Inggris menggunakan ungkapan untuk mengekspresikan perasaan dan keadaan mereka. Ungkapan tidak bisa diterjemahkan secara langsung sesuai arti kata ke dalam bahasa yang dituju. Lebih lanjut, ungkapan bisa dijumpai pada teks terjemahan di dalam film.

Penelitian ini menjawab sebuah rumusan masalah, bagaimana ungkapan didalam film School of Rock diterjemahkan berdasarkan teori terjemahan milik Larson? Instrumen-instrumen dalam penelitian ini adalah teks Bahasa Inggris dan teks Bahasa Indonesia yang ada di film School of Rock.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif-deskriptif. Untuk menjawab rumusan masalah yaitu terjemahan ungkapan, peneliti menggunakan metode analisa berkas yang dikemukakan oleh Ary, Jacobs, Razavich dan Sorensen (2010). Terjemahan ungkapan yang terkandung dalam teks Bahasa Indonesia dan teks Bahasa Inggris dibuat ke dalam bentuk daftar, kemudian dianalisa dengan menggunakan teori terjemahan ideal yang dikemukakan oleh Larson (1984).

Berdasarkan hasil yang diperoleh, penulis menemukan bahwa arti ungkapan-ungkapan yang ada di teks Bahasa Indonesia telah sesuai untuk para penonton di bawah umur 13 tahun. Larson (1984) mengemukakan teori tentang terjemahan ideal yang mana mempunyai tiga kriteria yaitu Tepat (T), Jelas (J) dan Alami (A). 82,5% terjemahan ungkapan yang ada telah mempunyai sekurangnya dua dari tiga kriteria diatas.

Kata kunci: idiomatic expressions, translation, *School of Rock*